



LIBRILLO CON CONCEPTOS BÁSICOS DEL CASTELLANO

CASTELLANO - FRANCÉS - WOLOF



Este documento se ha realizado gracias a la colaboración de **personas voluntarias** a las cuales queremos agradecer su participación ya que sin ellas no hubiese sido posible sacar adelante esta idea de **Solidary Wheels**

Ce document a été possible grâce à la collaboration des **personnes volontaires** auxquelles on veut remercier parce que, sans elles, on n'aurait pas pu matérialiser cette idée de **Solidary Wheels**

Es un material **gratuito**
C'est un matériel **gratuit**

Creado para que llegue a todas las personas / asociaciones / entidades a las que les pueda servir de **ayuda**

Solo pedimos que no se eliminen los logos que representan a las tres organizaciones que han estado coordinando el proyecto *

Crée avec l'objectif d'atteindre le maximum des personnes/associations/ entités qui puissent trouver l'**utilité** à ce matériel

On demande juste de ne pas supprimer les logos des trois associations qui ont coordonné ce projet *

*Si durante el uso del mismo encontráis erratas, por favor no dudéis en comunicárnoslo enviando un correo a materialefectollamada@gmail.com

* Si vous trouvez des erreurs, n'hésitez pas à nous en faire part via cet adresse mail materialefectollamada@gmail.com



Abecedario -Alphabet

A

a

B

be

C

ce

D

de

E

e

F

efe

G

ge

H

hache

I

i latina

J

jota

K

ca

L

ele

M

eme

N

ene

Ñ

eñe

O

o

P

pe

Q

cu

R

erre

S

ese

T

te

U

u

V

uve

W

uve doble

X

equis

Y

i griega

Z

zeta

Números

1 uno. Un	13 trece. Treize	31 treinta y uno. Trente et un
2 dos. Deux	14 catorce. Quatorze	32 treinta y dos
3 tres. Trois	15 quince. Quinze	... trente-deux
4 cuatro. Quatre	16 dieciséis. Seize	40 cuarenta. Quarante
5 cinco. Cinq	17 diecisiete. Dix-sept	50 cincuenta. Cinquante
6 seis. Six	18 dieciocho. Dix-huit	60 sesenta. Soixante
7 siete. Sept	19 diecinueve. Dix-neuf	70 setenta. Soixante-dix
8 ocho. Huit	20 veinte. Vingt	80 ochenta. Quatre-vingt
9 nueve. Neuf	21 veintiuno. Vingt et un	90 noventa. Quatre-vingt-dix
10 diez. Dix	22 veintidós. Vingt-deux	100 cien. Cent
11 once. Onze	...	1000 mil. Mil
12 doce. Douze	30 treinta. Trente	

Saludos/palabras básicas: se saluer/

Hola
Salut
salam maleykum



Adiós
au revoir
ba benen



Si
Oui
waw



No
non
dett



Por favor
s'il te plaît /
s'il vous plaît
si bulay nex

Gracias
merci
dieureudieuf



Bien
Bien
baax



De nada
De rien
du dara

Mal
Mal
bonn



Horas del día. Les heures



Por la Mañana	A / al Mediodía	Por la Tarde	Por la Noche
ci subba	Ci bediek	ci guone	ci guudi
Matin	Midi	Soir	Nuit

Días de la semana - bés yi ci sèmen bi

¿Qué día es hoy? - tey ban bes la?

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sabado	Domingo
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
Altine	Talaata	Àllarba	Alxames	Àjjuma	Samdi/gaawu	Dimaas/dibээр

Meses - Weer - Mois

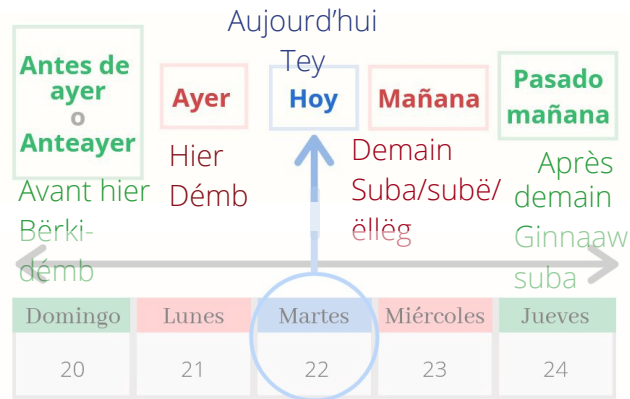
Enero	Janvier
Febrero	Février
Marzo	Mars
Abril	Avril
Mayo	Mai
Junio	Jun

Año - At - An

Julio	Juillet
Agosto	Août
Septiembre	Septembre
Octubre	Octobre
Noviembre	Novembre
Diciembre	Décembre



Concepto temporal - Concepts sur le temps



Antes
avant

Ahora
Maintenant

Después
puis/
après que

Ropa - Clothes - لباس ها

camiseta
T-Shirt
chemise



pantalón
Pantalon
tubey



zapatos
Chaussures
daal



abrigo
Manteau



gorro
Bonnet
mbajane



bufanda
Écharpe
kala



jersey
Pull
djitel



falda
Jupe
jupe



calzoncillos
Caleçon
djitelay



bragas
Culotte
silip



calcetines
Chaussettes
kawas



Dinero - Money - پول

€
Euros

Moneda
Monnaie
wetiet



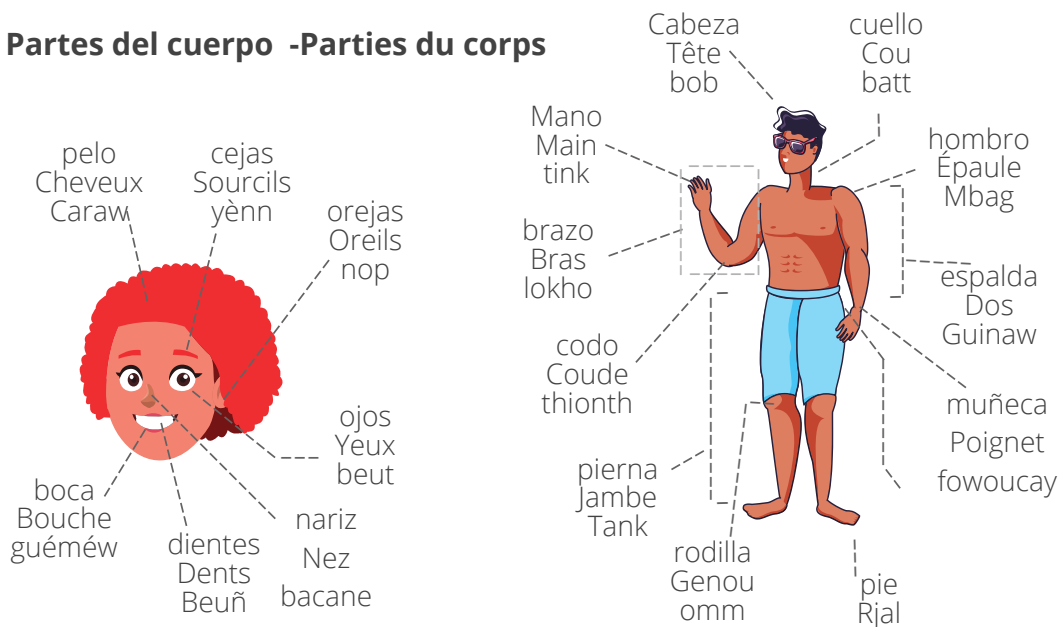
Billete
Billet
bille



Trajeta
carte
carte



Partes del cuerpo -Parties du corps



Alimentos -Aliments

Pan
Pain
mburu mi



Agua
Eau



Carne
Viande
yàpp w



Arroz
Riz
ceeb bi



Verdura
Légumes



Fruta
Fruits



Pasta
Pâtes



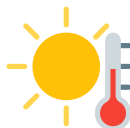
Bocadillo
Sandwich

Sensaciones - Sensations

Frío
Froid
sedd



Calor
Chaud
tang



Dolor
Douleur
metti



Cansado
Fatigue
son



Sueño
Sommeil
guementu



Hambre
Faim
jiff



La familia - La famille

Mère yaay, ndey Père pàppa, baay

petit enfant /
Petite fille
sèt bu góor/bu
jigeen

Grand-père /
Grande-Mère
maam ju góor/ju
jigeen

Oncle / Tante

Neveu / Nièce
jarbaat bu góor/bu
jigeen



Frères / Sœurs
mag ju góor/ju jigeen

Cousins / Cousines
doomu

Fils / Fille
doom ju góor/ju
jigeen

Países - douale - Pays



Argelia
Algérie



Mauritania
Mauritanie



Níger
Niger



Mali
Mali



Senegal
Sénégal



Libia
Lybie



Gambia
Gambie



Marruecos
Maroc

La ciudad - The city -



Calle / Rue
poor bi mbedd mi/
tali bi



Hospital / Hôpital
bànk bi opitaal bi



Colegio
Ecole
dara



Mezquita
Mosquée
djaka



Trabajo
Travail
liguey



Centro de salud
Centre de santé
keur doctor



Farmacia
Pharmacie
farmaci



Policía
La police
takder



Supermercado
Supermarché
ipeermarse bi



Casa
Maison
keur

Tecnología -Technologie

Teléfono móvil
Téléphone
portable



Ordenador
Ordinateur
Ordinater



Cargador
Chargeur
Sargeur



Internet
Internet
Jaraleyu besi



Cobertura
Réseau
Couvertur



Di Lo que sientes - Dis ce que tu ressens

Alegría
Jole
mbekte



Alivio
Soulagement
dal



Tristeza
Tristesse
Najar



Aburrimiento
Ennuie



Amor
Amour
beugeul



Gratitud
Gratitude
Diougeul



Frustración
Frustration
Mer



Miedo
Peur
Ragal



Rabia/Ira
Rage
Dem



Aspectos legales * -Vocabulaire légal

Abogado/abogada
Avocat
kikay layal

Permiso de Residencia
Permis de Séjour
dantite

Cédula de inscripción
Carte d'enregistrement

Centro de Menores
Centre de mineurs
keur ndawñi

Pasaporte
Passeport
pasport



Frases básicas - Phrases simples

Cómo te llamas / Me llamo...
Comment tu t'appelles ? / je m'appelle...
no tudu

Cuantos años tienes / Tengo...
Tu as quelle âge ? / j'ai...
ñaata at ha am

De dónde eres / Soy de..
Tu viens d'où ? / Je viens de...
fa djugé

Cuándo llegaste
Tu es arrivé quand ? / je suis arrivéé...
kañ ga ñew

Donde estás viviendo
Tu habites où ? / J'habite à...
fo deg ni

Cómo estás / Estoy bien /mal...
Comment vas tu ? / je vais bien/mal
no def/magi ci diam

Utilidad para la calle - Phrases utiles dans la rue

Tengo hambre
j'ai faim
dama jif

Tengo sed
J'ai soif
dama mar

Tengo frío
J'ai froid
dama sed/dama liw

Tengo calor
J'ai chaud
dama tang

¿Me podrías dar algo de comida por favor?
ous pourriez me donner quelque chose à manger s'il vous plaît ?
men gama may Tuti lek

¿Me podrías dar algo de dinero para comprar comida por favor?
Est-ce que vous pourriez me donner de quoi m'acheter à manger s'il vous plaît ?
men gama may Tuti jalis ma djend lek

¿Me podrías dar algo de ropa por favor?
Est-ce que tu pourrais me donner quelques vêtements ?
men gama may Tuti yeré



¿Sabes donde podría ducharme... ?
Est-ce que tu sais où trouver des douches...?
naj jamo fuma mena saguwé

¿Me podrías dejar llamar con tu móvil/teléfono por favor?
Est-ce que tu pourrais me prêter ton téléphone pour faire un appel ?
men gama abal sa telefon ma oté

¿Quedamos mañana?
On se voit demain ?
men naño dadjié suba

¿Quedamos por la tarde?
On se voit l'après-midi ?
men naño dadjié gone

Frases para el hospital y las curas - Phrases pour l'hôpital et les soins

Me duele el/la ...
j'ai mal à la/au
dama am métite

Me duele poco / mucho. Tengo fiebre.
'ai un peu/très mal. J'ai de la fièvre
dama jawa am métite

Hace 1 semana, 1 día...-
Il y a/ça fait une semaine, un jour

Tengo alergia a...-
Je suis allergique au...
dama am alergi

¿Tienes medicación?
Est-ce que tu as des médicaments ?
Am ga ay garap

La policía me ha pegado
La police m'a frappé
takder bi door nama

¿Puedo ver a un doctor?
Est-ce que je peux aller voir un.e médecin ?
men na guís doctor

Me he caído
Je suis tombé.é
dama danu

¿Puedo ir al hospital?
Est-ce que je peux aller à l'hôpital ?
ndaj men na dem keur doctor

He tenido una pelea
J'ai eu une bagarre
dama done jéj

No me encuentro bien, ¿me ayudas por favor?
Je ne me sens pas bien, est-ce que tu peux m'aider, s'il te plaît ?
nekuma ci diam men gama dimbali



Contactos / Información

Melilla:

Solidary Wheels
No Name Kitchen
Hijas de la caridad - calle alto de la Vía número 17

Málaga

Para comer - Pour manger - boy lek

Asociación "Yo soy tú". Calle Moreno Nieto, 18. 29011 Málaga (España).

Teléfono: 951 509 587 | 603 749 429.

Ángeles Malagueños de la Noche. Calle Fuentecilla 2, 29007 Málaga, España.

Teléfono: 951130578

Para dormir - Pour dormir - boy nelaw

Calle Donoso Cortés, 2, 29002 Málaga

Calle San Juan de Dios, 29008 Málaga

Bilbao

Para dormir - Pour dormir - boy nelaw

- Uribitarte (SMUS*): Paseo Uribitarte 11
- Elejabarri: Calle Doctor Díaz Emparanza 43
- Montañío: Camino Vía Vieja de Lezama 75
- Clarete: Plaza Corazón de María

Para comer - Pour manger - boy lek

- Apostólicas: Calle Manuel Allende 10
- Irala: Calle Irala 8
- Zabala: Calle Bruno Mauricio Zabala 22

*SMUS: Servicio Municipal de Urgencias Sociales. Primero hay que pasar por aquí para conseguir la tarjeta y te asignan un comedor. Sin tarjeta no hay comedor. Tb se puede solicitar cheque para ropa.



Madrid

Para comer - Pour manger - boy lek

Comedor Calle Canarias. Dirección: c/ Canarias 5, 28045, Madrid. Distrito: Arganzuela

Comedor Plaza Elíptica. Dirección: c/ San Filiberto 2, 28026, Madrid. Distrito: Usera.

Comedor San José. Dirección: c/ Trévez, s/n, 28041, MADRID. Distrito: Usera

Comedor Santa Isabel. Dirección: c/ Galileo, 14, 28015, Madrid. Distrito: Chamberí

Para dormir - Pour dormir - boy nelaw

Calle Geranios 26, 28029 MADRID. 910 533 012

Calle Pozas 4, 28004 MADRID. 915 227 641

Paseo Rey 36, 28008 MADRID. 915 591 534

Paseo Rey 34, 28008 MADRID. 917 581 550

CalleAcalde Juan de Mata Sevillano 18, 28052 MADRID. 917 602 499

Calle Pinar de San José 104, 28044 MADRID. 915 112 100

Calle Pinar de San José 106, 28044 MADRID. 915 117 108

Camino Pozo del Tío Raimundo , S/N 1, 28031 MADRID

Barcelona

Para comer - Pour manger - boy lek

DE 18H A 20H: Associació rauxa restaurant la Terrasetta Fraternitat, 40

METRO: <Verdaguer> (L4 i L5) BUS: 20, 39, 47, 114, H8

DE 12H A 14H: Menjador Social navas Av. meridiana, 238-240

METRO: <Navas> (L1) BUS: 62, 192, H8, V27

DE 12H A 13H: Menjador Social Meridiana Av. meridiana, 197

METRO: <Navas> (L1) BUS: 62, 192, H8, V27

Para dormir - Pour dormir - boy nelaw

Centre residencial de Primera Acollida Zona Franca Carrer 60, 9

BUS: 21, 23, 109, V3, N1, B8

Centre residencial de Primera Acollida nou Barris marie Curie, 20

METRO: <Llucmajor> (L4) BUS: 47, 76, 82, 122, H4, V27, N6

Acollida Sant gervasi Císter, 20

METRO: <Av. tibidabo> (L7) BUS: 22, 123, 196, H2, V13



PROYECTO EFECTO LLAMADA



Facebook : Efecto Llamada

Instagram : proyectoeffectollamada

Ponemos en contacto a personas que hablan castellano con otras que quieran aprenderlo y/o practicarlo mediante conversaciones una o dos veces a la semana. Es un proyecto donde todo el mundo que participa lo hace de manera voluntaria.

On met en contact des personnes qui parlent castillan avec d'autres qui veulent l'apprendre et/ou le pratiquer à travers des conversations une ou deux fois par semaine. Dans ce projet, tout le monde participe de manière bénévole

LOCALIZADOR DE SERVICIOS PARA PERSONAS MIGRANTES

La aplicación móvil RefAid muestra a los migrantes, refugiados y a quienes les ayudan dónde están los servicios cerca de ellos, en un mapa con una interfaz muy sencilla. Un sistema de gestión de contenidos y comunicación basado en la web permite a las organizaciones de ayuda de confianza gestionar y actualizar sus servicios y hacer llegar su ayuda crítica allí donde se necesita con mayor urgencia.

L'application RefAid montre aux personnes migrantes, réfugiées ou qui puissent en avoir besoin d'aide, où sont les services proches d'elles avec une carte assez simple. Un système de gestion de contenu et communication sur web permet aux organisations de gérer et actualiser ses services et atteindre les personnes qui ont le plus besoin.

<https://refaid.com/>

**REF
AID**



Mapa de España - Carte d'Espagne



Gracias a todas las personas que han colaborado de manera altruista
Merci à toutes les personnes qui ont participé d'une manière altruiste

